



BABEL GAMES

Spectacle
d'improvisation multilingue



ATLAS

IMPROS DU MONDE

BRUXELLES



A propos du spectacle

DESCRIPTION

"Babel Games" est une célébration audacieuse de la diversité linguistique et culturelle à travers l'art de l'improvisation.

Dans le spectacle, 4 comédien·nes vont créer des histoires inédites inspirées des propositions du public, et jouer avec le langage, verbal et non-verbal ! Quand on parle une autre langue, on est différent. On change parfois de personnalité, de tonalité de voix. Nous prenons le parti d'utiliser cette richesse dans la création de nos histoires et de nos personnages. Imaginez une histoire où l'un des personnages parle français, l'autre néerlandais, et tout cela est parfaitement normal. Imaginez une histoire où l'un des personnages parle grec ou marocain, et où tout le monde semble le comprendre parfaitement. Imaginez une histoire qui s'inspire d'un mot d'une langue inconnue, d'une expression imagée, d'une musique d'ailleurs. Dans Babel Games, les erreurs de langage sont permises, voire inévitables, et les comédiens jouent avec les différentes contraintes pour mieux lâcher-prise.

Pour se comprendre au delà des mots, Babel Games vous transporte dans des univers tantôt ancrés dans le réel, tantôt poétiques ou décalés.

NOTE D'INTENTIONS

Notre intention est de briser les barrières linguistiques et de créer un espace dans lequel le spectateur participe à la création artistique et partage un peu de lui-même.

Nous avons imaginé une palette de jeux d'improvisation et de contraintes qui permettent de mettre à l'honneur des langues peu représentées dans le paysage culturel belge, de faire des ponts entre les différentes langues, d'explorer la richesse des sonorités du langage et du non-verbal. Notre spectacle invite même les comédien·nes à naviguer une histoire dans une langue qu'ils ne maîtrisent pas totalement et montre ainsi un rapport à l'erreur décomplexé: c'est en parlant qu'on apprend à parler, même si la maîtrise du langage n'est pas parfaite.

"Babel Games" ne se contente pas d'explorer la communication verbale ; il plonge dans les nuances de la communication non verbale, de l'expression corporelle et de l'émotion brute, transcendées par le langage. Nous invitons le public à embarquer dans un voyage où l'incompréhension initiale laisse place à une compréhension universelle - un rappel puissant que, au-delà des mots, nous partageons une humanité commune.

A propos du spectacle

Dans ce spectacle, une régie son et lumière improvisée ou bien la musique improvisée au piano permet de ne pas s'appuyer sur les mots pour créer des histoires. Les différentes scènes nous font voyager dans plusieurs lieux, relations, époques ! Il s'agit ensuite pour les comédien·nes de se connecter et de jouer ensemble l'histoire qui est déjà là.

À travers "Babel Games", nous aspirons à créer des moments de joie, de rire, de réflexion et de connexion inoubliables. Chaque représentation est unique, reflétant la beauté de l'imprévisibilité et de l'instantanéité. Nous célébrons la richesse de notre monde multilingue et invitons chacun à reconnaître et à embrasser nos différences et nos similitudes, une scène à la fois.

HISTORIQUE



En 2019, nous avons découvert le pouvoir de l'improvisation multilingue pour rassembler des publics de différentes origines sociales et culturelles en donnant des ateliers d'improvisation aux bénéficiaires sans-abris de DoucheFlux.

En 2023, nous avons créé les ateliers multilingues 'Improvyglot' grâce à une subvention de l'appel à projet BeTalky de la Région de Bruxelles-Capitale. Ce projet a confirmé notre intuition que la combinaison de l'improvisation et du multilinguisme permettait de créer des scènes de théâtre improvisé très différentes de ce qu'on a l'habitude de voir, des images universelles, et de mettre en avant la beauté du dialogue interculturel.

En 2024, le spectacle professionnel "Babel Games" est né. Il a été joué au Théâtre l'Improvidence à Bordeaux en mai 2024, à l'événement d'accueil des étudiants internationaux de la VUB en septembre 2024, à la Maison des Cultures de Saint-Gilles en janvier 2025, à la Maison de l'Histoire Européenne pour la Museum Night Fever en octobre 2025, et régulièrement au Réservoir Bar (Marolles) et au bar l'Amère à Boire Saint-Gilles en 2024 et 2025.

Informations pratiques

DURÉE

La durée du spectacle est de 1 heure et 15 minutes. Cette durée est flexible et peut s'adapter à des contraintes temporelles liées à un événement (créneau plus court, spectacle en deux parties etc).

PUBLIC

Le spectacle est tout public. Parler plusieurs langues n'est pas une nécessité pour apprécier le spectacle, tout est fait pour que les scènes soient compréhensibles par tous, quelque soit la ou les langue(s) parlée(s). Les comédien·nes jouent pour cela sur les mimes, les émotions, le langage corporel, la musique, les images. Au début de chaque représentation, le public est consulté pour savoir quelles sont les langues parlées ou comprises pour que le spectacle s'adapte au maximum au public présent.

LANGUES

Multilingue. Les langues les plus utilisées par nos comédien·nes sont: français, anglais, néerlandais, espagnol. Les langues italien, grec, allemand et marocain sont également utilisées, en fonction de la sélection des comédien·nes.

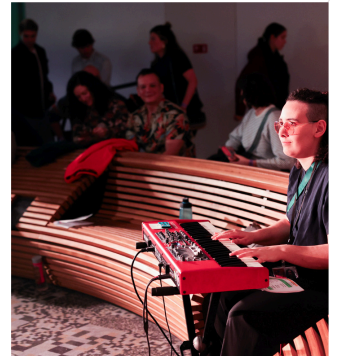
ESPACE ET TECHNIQUE

Le spectacle se joue idéalement dans un lieu pourvu d'une scène surélevée et de chaises ou bancs pour le public ainsi que de 4 chaises à disposition des comédiens.

La présence d'éclairages de la scène et d'un système son permettra d'améliorer la qualité du spectacle. Un régisseur son et lumière de la compagnie pourra assurer la régie du spectacle.

Si le lieu ne comporte pas ces éléments, la compagnie peut, au besoin, amener des éclairages et un système son à brancher.

Photos



Les comédien.ne.s

Nos 8 comédien·nes jouent le spectacle en alternance. Pour chaque spectacle, l'équipe sur scène est composée de 4 comédien·nes ainsi qu'un.e musicien.ne spécialisé·e en théâtre d'improvisation.

Laurie Andrieu



Laurie est comédienne et formatrice en théâtre d'improvisation. Française expatriée en Belgique, elle travaille aujourd'hui avec plusieurs compagnies professionnelles à Bruxelles et en Wallonie : La Mélodie de l'Impro (spectacle chanté), La compagnie de l'Esperluette (spectacles jeune public), La compagnie qui pétille (improvisation engagée). En 2024, elle co-fonde l'ASBL "Atlas, impros du monde - Bruxelles dont l'objectif est la promotion de l'interculturalité grâce à l'improvisation théâtrale. Au sein d'Atlas, elle crée le spectacle multilingue "Babel Games" et le spectacle jeune public "Raconte-moi un voyage". En 2024 elle joue également "Hispaipro", le premier spectacle d'improvisation hispanophone à Bruxelles. Elle enseigne l'improvisation théâtrale dans différentes structures : en français au Théâtre l'Improviste, en anglais avec Impro Brussels, en espagnol avec La Théâtral, et en version multilingue avec le projet Improvyglot qu'elle cocrée en 2023. Elle a également collaboré avec différentes ASBL pour des ateliers d'improvisation appliquée: pour des adolescents en décrochage scolaire avec SEUIL asbl, pour des seniors avec Orfeo asbl, en milieu scolaire avec Punch'art et pour les bénéficiaires de DoucheFlux. Ce qui l'anime? Utiliser l'improvisation comme vecteur de prise de confiance et d'ouverture aux autres!

Comédien spécialisé en improvisation théâtrale, Dan se forme en Arts au Cours Florent Bruxelles. Il participe à de nombreux spectacles et projets d'improvisation à Bruxelles et en Wallonie depuis 2018: Match de l'Impr'Os, Compagnie Wilderness avec le spectacle "Le Silence des Wilds" destinés au public sourd et malentendant, spectacles jeunes publics de la compagnie de L'Esperluette, pièces de théâtre improvisées "Confidences" et "A table!", Those three little words, etc. En 2024, il joue "Hispaipro" à Metaprosa, le premier spectacle d'improvisation hispanophone à Bruxelles. En 2023, il cocrée le projet Improvyglot où il enseigne l'improvisation dans un cadre multilingue. Il donne également des coachings pour des équipes d'improvisation expérimentées et a animé les ateliers d'été "Improv in the park" avec l'école d'improvisation anglophone Impro Brussels. Dan est aussi régisseur professionnel de théâtre d'improvisation, notamment pour la troupe Love etc. en anglais. Sa langue maternelle est le français et il parle couramment l'anglais, le néerlandais et l'espagnol.

Dan Gelbard



Les comédien.ne.s

Peggy Pexy Green



Comédienne formée à la Kleine Academie (Jacques Lecoq) à Bruxelles et au Cours Florent à Paris, Peggy Pexy Green est la directrice artistique de La compagnie qui pétille avec laquelle elle a créé de nombreux spectacles comme "Rouge" un spectacle engagé autour des questions de genres et de sexisme ou "Freaks" sur le rapport à la différence. Improvisatrice internationale, elle se produit régulièrement en anglais au sein de la compagnie Improbubble. Son engagement et son envie de plus d'égalité et d'inclusivité sont essentiels dans son approche de l'impro, autant au niveau créatif que pédagogique. Fin 2022 elle publie un "GUIDE à l'usage des improvisateurice-x-s qui veulent changer le monde". Vous la croiserez en tant que formatrice un peu partout en France et en Belgique où elle donne régulièrement des stages (FBIA, L'Improviste, Improcamp, ImproBubble - en anglais -, la FLI...) et dans des festivals comme la Semaine De l'Impro, Impulsez, le Wonder et le WISE. Elle parle français, anglais, espagnol et italien !

Comédien – improvisateur – metteur en scène, Gilles Delvaux a commencé le théâtre à l'Académie de Woluwé St Pierre. Après plusieurs stages à l'Infini théâtre et des cours au Centre d'Etudes Théâtrales, il a suivi la formation théâtrale de la Kleine Academie. Spécialisé dans le théâtre jeune public depuis 2002, il a joué et mis en scène de nombreux spectacles au Théâtre des Zygomars et Le Public. Il pratique l'improvisation depuis 1991 et joue dans de nombreux spectacles d'improvisation tels que les Matches d'impro, Scènes d'impro, Impro X, Impro en duo, Catch Impro, Rien, Ils/elles, Bingo, Harold, A2, In the dark ou encore Motamo. Côté néerlandophone, Gilles est également le coach de la Belgische Improvisatie Liga depuis 2005 et joue régulièrement avec les troupes « De improfeten » et « De boterbrigade ». Il participe aussi, depuis 2017, à un vaste projet européen "Our lives" réunissant des artistes des 27 pays de l'Union Européenne. Ce spectacle a été joué à Ljubljana (Slovénie) ainsi qu'à Berlin et à Halle (Allemagne). Gilles joue en français, néerlandais et anglais.

Gilles Delvaux



Billy Kissa



Billy Kissa est une actrice grecque conquise par le théâtre d'improvisation, basée à Bruxelles, Belgique. Après avoir obtenu son diplôme du "Theater of Arts, Karolos Koun" en 2011, elle a découvert l'improvisation et, depuis, elle parcourt le monde, enseignant, apprenant et se produisant dans plus de 20 pays. Tout en travaillant dans des productions de théâtre avec texte, elle a co-organisé le premier festival international d'improvisation en Grèce, "Mt Olymprov", a été membre du collectif international pour les improvisatrices "Project Eve" et a donné bénévolement des cours d'improvisation à des migrants adultes et enfants, en utilisant le langage universel des jeux. Elle fait actuellement partie du réseau européen des improvisateurs "The SIN", du groupe international "3 Deadly Sinners" et est la directrice du spectacle entièrement féminin "Huntress and Healer". Elle improvise et enseigne en grec et en anglais, et est en train d'apprendre le français. Elle a récemment relevé un nouveau défi : le stand-up.

Les comédien.ne.s

Maïder Dechamps



Maïder Dechamps est improvisatrice professionnelle, journaliste de formation et explore depuis plus de 20 ans différentes facettes de l'improvisation : le match, le free-form et le long-form au sein de différentes troupes dont les 6Clônes, la LIP-Ligue d'improvisation professionnelle Wallonie-Bruxelle, la Compagnie qui Pétille et En Exclusivité. En Belgique ou à l'étranger, elle aime répondre aux défis qu'on lui propose : 45 minutes d'impro solo, catches d'impro, improvisation long-form érotique dans le noir complet, spectacle improvisé à la manière du cinéma muet... Un quart Basque espagnole, un quart Gantoise, un quart Bruxelloise, un quart Wallonne, Maïder est donc le fruit de brassages et de mélanges, bref, une Belge typique! Comme journaliste ou comme backpackeuse, elle a beaucoup voyagé (du Mexique à l'Arménie, de la RDC Congo à la Russie, de l'Ethiopie au Proche-Orient), savourant le plaisir de (se faire) comprendre par la parole, le geste ou simplement le regard.

Frank est acteur et formateur en improvisation depuis plus de 20 ans. Il est impliqué dans de nombreux projets à Bruxelles et en Flandre, a co-organisé et participé à de nombreux festivals, et est une figure majeure de la scène d'impro flamande. Il enseigne actuellement à Impro Brussels et développe un spectacle d'improvisation musicale avec Swiep. En improvisation, il apprécie les histoires plus longues où réalité et fantaisie se chevauchent. En plus de l'impro, Frank possède plus de 20 ans d'expérience professionnelle dans un contexte international, ce qui lui a fait réaliser l'importance d'une bonne communication et combien il est utile de comprendre un peu la langue maternelle de l'autre. Son credo est : "C'est simple, mais pas facile." Fun fact : Frank essaie d'apprendre la phrase "Qu'est-ce que c'est ?" dans le plus de langues possible. Il parle néerlandais, anglais, français, allemand et a des bases en espagnol.

Frank Wertelaers



Khalid Benahouisse



Khalid Benaouisse est né à Rabat au Maroc. Il arrive en Belgique à l'âge de quelques mois, rate ensuite sa scolarité avec dextérité et se tourne vers une carrière artistique. De 1995 à 2005, il travaille pour la Compagnie de danse théâtre Hush Hush Hush. Khalid découvre l'improvisation à Bruxelles en 2001 à la FBIA (Fédération Belge d'Improvisation Amateur) puis se professionalise et travaille avec plusieurs compagnies: la Ligue d'Improvisation Belge Professionnelle, Chambard, la Compagnie FMR, Art Fabric,... pour de nombreux projets de spectacles et d'ateliers. En 2024, il est en tournée comme comédien dans les spectacles "Accroche moi je décroche" et "Stories" de la compagnie Daïmon. Khalid parle français, anglais, espagnol, néerlandais et marocain.

Contact

PERSONNE DE CONTACT POUR LE PROJET

Laurie ANDRIEU,
Directrice Artistique

+32 484 17 02 59
atlasimprobxl@gmail.com

EN SAVOIR PLUS SUR NOTRE ASBL



Atlas, impros du monde - Bruxelles
Improvglot



@atlasimpro_bxl
@improvglot



www.atlasimprobxl.com